



CHAPITRE 90

CHAPTER 90

Loi modifiant la charte de la ville de
Montréal-Sud

An Act to amend the charter of the town
of Montreal-South

[Sanctionnée le 6 février 1958]

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Préam-
bule.

ATTEⁿDU que La corporation de la ville de Montréal-Sud a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 1 George V (1911), chapitre 70, modifiée par les lois 9 George V, chapitre 145; 13 George VI, chapitre 97, et 1-2 Elizabeth II, chapitre 93, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1911,
c. 70, a. 8,
remp.

1. L'article 8, de la charte de La corporation de la ville de Montréal-Sud, la loi 1 George V (1911), chapitre 70, est remplacé par les articles suivants:

Division
en quar-
tiers.

"S. Le territoire de la municipalité de la ville de Montréal-Sud est divisé en six quartiers nommés et décrits comme suit, savoir:

Quartier
No 1.

Quartier numéro 1: Toute cette étendue de territoire comprise entre la ligne limitative nord-est de la ville de Montréal-Sud, au nord-est, et au sud-ouest, la ligne limitative sud-ouest de la ville de Montréal-Sud, ou, la limite arrière des lots situés sur la rue Dollard et son prolongement vers le nord-ouest jusqu'à l'axe de l'emprise des voies ferrées des chemins

Preamble.

WHEREAS The corporation of the town of Montreal-South has, by its petition, represented that it is in the interest of the good administration of its affairs that its charter, the act 1 George V (1911), chapter 70, amended by the acts 9 George V, chapter 145; 13 George VI, chapter 97, and 1-2 Elizabeth II, chapter 93, be again amended so as to grant it increased powers;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 8 of the charter of The corporation of the town of Montreal-South, the act 1 George V (1911), chapter 70, is replaced by the following sections:

1911,
c. 70, s. 8,
replaced.

"S. The territory of the municipality of the town of Montreal-South is divided into six wards named and described as follows, to wit:

Division
into
wards.

Ward number 1: All that extent of territory comprised between the north-eastern boundary line of the town of Montreal-South, on the northeast, and, on the southwest, the southwestern boundary line of the town of Montreal-South, or the rear line of the lots situated on Dollard street and its extension towards the northwest, as far as the center line

Ward
No. 1.

de fer nationaux canadiens; et entre l'axe de l'emprise desdites voies ferrées au nord-ouest et une partie de la ligne limitative sud-est de la ville de Montréal-Sud, au sud-est;

Quartier
No 2.

Quartier numéro 2: Toute cette étendue de territoire comprise entre la ligne limitative nord-est de la ville de Montréal-Sud, au sud-est, et la ligne limitative sud-ouest de la ville de Montréal-Sud, au sud-ouest; et entre la ligne limitative nord-ouest de la ville de Montréal-Sud, au nord-ouest, et le centre de la rue Victoria continuée jusqu'au centre du Boulevard Taschereau, et le centre du Boulevard Taschereau continué jusqu'à la ligne limitative sud-ouest de la ville de Montréal-Sud, au sud-est;

Quartier
No 3.

Quartier numéro 3: Toute cette étendue de territoire comprise entre la ligne limitative nord-est de la ville de Montréal-Sud, au nord-est et le centre de la rue Hindland au sud-ouest; et entre le centre de la rue Victoria au nord-ouest, et l'axe de l'emprise des voies ferrées des chemins de fer nationaux canadiens, au sud-est;

Quartier
No 4.

Quartier numéro 4: Toute cette étendue de territoire comprise entre le centre de la rue Sainte-Hélène, au nord-est et la ligne limitative nord-ouest de la ville de Montréal-Sud au sud-ouest; et entre l'axe de l'emprise de la voie ferrée des chemins de fer nationaux canadiens, au sud-est et le centre de la rue Victoria continué jusqu'au centre du Boulevard Taschereau, et le centre du Boulevard Taschereau jusqu'à la ligne limitative sud-ouest, de la ville de Montréal-Sud, au nord-ouest;

Quartier
No 5.

Quartier numéro 5: Toute cette étendue de territoire comprise entre la ligne limitative du quartier numéro 1, au nord-est et la ligne limitative de la ville de Montréal-Sud, au sud-ouest; et entre l'axe de l'emprise des voies ferrées des chemins de fer nationaux canadiens, au nord-ouest et la ligne brisée limitative sud-est de la ville de Montréal-Sud, au sud-est;

of the right-of-way of the Canadian National Railways; and between the center line of the right-of-way the said railways on the northwest and a part of the southeastern boundary line of the town of Montreal-South on the southeast;

Ward number 2: All that extent of territory comprised between the northeastern boundary line of the town of Montreal-South, on the southeast, and the southwestern boundary line of the town of Montreal-South, on the southwest; and between the northwestern boundary line of the town of Montreal-South, on the northwest, and the center line of Victoria street extended to the center line of Taschereau Boulevard, and the center line of Taschereau Boulevard extended to the southwestern boundary line of the town of Montreal-South, on the southeast;

Ward number 3: All that extent of territory comprised between the northeastern boundary line of the town of Montreal-South, on the northeast, and the center line of Hindland street on the southwest; and between the center line of Victoria street on the northwest, and the center line of the right-of-way of the Canadian National Railways, on the southeast;

Ward number 4: All that extent of territory comprised between the center line of Sainte-Hélène street on the northeast, and the northwestern boundary line of the town of Montreal-South on the southwest; and between the center line of the right-of-way of the Canadian National Railways on the southeast, and the center line of Victoria street extended to the center line of Taschereau Boulevard, and the center line of Taschereau Boulevard to the southwestern boundary line of the town of Montreal-South, on the northwest;

Ward number 5: All that extent of territory comprised between the boundary line of ward number one on the northeast, and the boundary line of the town of Montreal-South on the southwest; and between the center line of the right-of-way of the Canadian National Railways on the northwest, and the broken southeastern boundary line of the town of Montreal-South on the southeast;

Quartier
No 6.

Quartier numéro 6: Toute cette étendue de territoire comprise entre le centre de la rue Hindland, au nord-est et le centre de la rue Sainte-Hélène, au sud-ouest; et entre le centre de la rue Victoria, au nord-ouest et l'axe de l'emprise des voies ferrées des chemins de fer nationaux canadiens, au sud-est.

Ward number 6: All that extent of territory comprised between the center line of Hindland street on the northeast, and the center line of Sainte-Hélène street on the southwest; and between the center line of Victoria street on the northwest, and the center line of the right-of-way of the Canadian National Railways on the southeast.

Ward
No. 6.

Conseil.

"**8a.** Le conseil de la ville de Montréal-Sud sera composé d'un maire et de six (6) échevins, dont un, pour chacun des six quartiers de la ville."

"**8a.** The council of the town of Montreal-South shall be composed of a mayor and six (6) aldermen, one for each of the six wards of the town."

Council.

S.R.,
c. 233,
a. 48,
remp.
pour la
ville.
Maire.

2. L'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

2. Section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 48,
replaced
for town.

"**48.** A compter des élections générales de 1958, le maire est élu pour trois ans, à la majorité des électeurs municipaux ayant voté."

"**48.** As from the general elections of 1958, the mayor shall be elected for three years, by the majority of the municipal electors who have voted."

Mayor.

S.R.,
c. 233,
a. 49,
remp.
pour la
ville.
Échevins.

3. L'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par les suivants:

3. Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 49,
replaced
for town.

"**49.** Les échevins sont élus pour trois ans, un pour chaque quartier de la ville, par la majorité des électeurs municipaux du ou des quartiers ayant voté."

"**49.** The aldermen shall be elected for three years, one for each ward of the town, by the majority of municipal electors of the ward or wards, who have voted."

Aldermen.

Durée
d'office.

"**49a.** Le maire et les échevins formant actuellement partie du conseil ou, leurs successeurs demeurent en office jusqu'à l'expiration de leur terme, sauf les modifications suivantes rendues nécessaires par la division en quartiers: les échevins occupant actuellement les sièges 1, 2, 3, 4, 5 et 6 représenteront respectivement les quartiers numéros 1, 2, 3, 4, 5 et 6.

"**49a.** The mayor and the aldermen who presently form the council, or their successors, shall remain in office until their term expires, except for the following changes necessitated by the division into wards: the aldermen presently holding seats numbers 1, 2, 3, 4, 5 and 6 shall represent wards numbers 1, 2, 3, 4, 5 and 6 respectively.

Term of
office.Élection
par ro-
tation.

Lors de l'élection qui doit avoir lieu en mai 1958, pour le remplacement des membres du conseil présentement en fonction, les deux échevins élus pour représenter respectivement les quartiers numéros 1 et 2 seront élus pour un an, et par la suite pour un terme de trois (3) ans.

At the election to be held in May, 1958, to replace the council members presently in office, the two aldermen elected to represent wards numbers 1 and 2 respectively shall be elected for one year, and thereafter for a term of three (3) years.

Election
by ro-
tation.

Idem.

Les deux échevins élus pour représenter respectivement les quartiers 3 et 4 seront élus pour un terme de deux ans et par la suite pour un terme de trois (3) ans.

The two aldermen elected to represent wards numbers 3 and 4 respectively shall be elected for a term of two years, and thereafter for a term of three (3) years.

Idem

Rotation. Les deux échevins élus pour représenter les quartiers numéros 5 et 6 seront élus pour un terme de trois (3) ans."

The two aldermen elected to represent wards numbers 5 and 6 shall be elected for a term of three (3) years." Rotation.

S.R., c. 233, a. 64, remp. pour la ville.

4. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

R.S., c. 233, s. 64, replaced for town.

4. Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

Frais de représentation.

"64. Le conseil municipal, sur simple résolution, est autorisé à accorder annuellement des frais de représentation au montant de mille deux cents dollars (\$1,200.00), pour le maire, et de six cents dollars (\$600.00), pour chaque échevin. Ces montants sont payables mensuellement. Le présent article aura effet à compter du premier janvier 1958.

Entertainment expenses.

"64. The municipal council, on mere resolution, is authorized to grant annually entertainment expenses to the amount of twelve hundred dollars (\$1,200.00) for the mayor, and of six hundred dollars (\$600.00) for each alderman. Such amounts shall be payable monthly. This section shall have effect from the first of January, 1958.

Dépenses de voyage.

En plus, le maire et les échevins pourront être remboursés des dépenses réelles de voyage qu'ils auront faites dans l'intérêt de la ville et en vertu d'une résolution du conseil.

Travelling expenses.

In addition, the mayor and the aldermen may be reimbursed the actual travelling expenses they shall have incurred in the interest of the town and in virtue of a resolution of the council.

Paiement. La ville est autorisée à payer ces frais de représentation et ces dépenses à même les fonds généraux de la ville."

Payment. The town is authorized to pay such entertainment and travelling expenses out of the general fund of the town."

S.R., c. 233, a. 135, remp. pour la ville.

5. L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

R.S., c. 233, s. 135, replaced for town.

5. Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

Époque de la confection.

"135. Chaque année, avant le premier mars, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste des personnes inscrites sur les rôles d'évaluation et de perception des taxes de la municipalité et possédant le sens électoral."

Time of preparation.

"135. Prior to the first of March of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list of the names of persons entered on the valuation and collection rolls of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

S.R., c. 233, a. 143, remp. pour la ville.

6. L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

R.S., c. 233, s. 143, replaced for town.

6. Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

Greffier spécial.

"143. Si, le troisième jour du mois de mars, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui la préside, ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge de district à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être

Special clerk.

"143. If the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, by the third of March, the Magistrate's Court or the district judge presiding over it, or if the latter be absent or is unable to act a district judge to whom the neighbouring district is assigned, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector

inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer cette liste.”

S.R.,
c. 233,
a. 173,
am. pour
la ville.

7. L'article 173 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé, pour la ville, par l'article 7 de la loi 13 George VI, chapitre 97, est de nouveau modifié, pour la ville, en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Date des
élections.

“173. Une élection générale du maire de la municipalité se tiendra tous les trois ans, et une élection de deux échevins se tiendra chaque année, le tout tel que prévu aux articles 49 et 49a de la Loi des cités et villes, tel que remplacé, pour la ville, par la présente loi, le premier lundi juridique du mois de mai, conformément aux dispositions ci-après:”

S.R.,
c. 233,
a. 175,
remp.
pour la
ville.

8. L'article 175 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la ville, par l'article 8 de la loi 13 George VI, chapitre 97, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

Secrétaire
d'élection.

“175. Dix jours au moins avant le jour fixé par la présente loi pour la présentation des candidats, dans l'année où une élection à la mairie ou à l'échevinage a lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu, démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés.”

S.R.,
c. 233,
a. 179,
remp.
pour la
ville.

9. L'article 179 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la ville, par l'article 9 de la loi 13 George VI, chapitre 97, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

Avis de
l'élection.

“179. Huit jours au moins avant le jour fixé par la présente loi pour la présentation des candidats, dans l'année où une élection à la mairie ou à l'échevinage a lieu, l'officier-rapporteur doit donner avis public, suivant la formule 7, sous sa signature, annonçant:

in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare such list.”

7. Section 173 of the Cities and Towns Act, as replaced, for the town, by section 7 of the act 13 George VI, chapter 97, is again amended, for the town, by replacing the first paragraph by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 173,
am. for
town.

“173. A general election for the mayor of the municipality shall be held every three years, and an election for two aldermen shall be held every year, the whole as provided in sections 49 and 49a of the Cities and Towns Act, as replaced, for the town, by this act, on the first juridical Monday of the month of May, in accordance with the following provisions:”

8. Section 175 of the Cities and Towns Act replaced, for the town, by section 8 of the act 13 George VI, chapter 97, is again replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 175,
replaced
for town.

“175. Ten days at least before, the day fixed by this act for the nomination of candidates, in the year in which an election for mayor or for aldermen is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform the duties assigned to him.”

Election
clerk.

9. Section 179 of the Cities and Towns Act replaced, for the town, by section 9 of the act 13 George VI, chapter 97, is again replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 179,
replaced
for town.

“179. Eight days at least before the day fixed by this act for the nomination of candidates, in the year in which an election for mayor or for aldermen is to be held, the returning-officer shall give a public notice, in the form 7, over his signature, setting forth:

Notice of
election.

1° le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

2° le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

3° la nomination du secrétaire-d'élection."

1. the place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2. the day on which the polls for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

3. the appointment of the election clerk."

S.R.,
c. 233,
a. 181,
rempl.
pour la
ville.

10. L'article 181 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la ville, par l'article 10 de la loi 13 George VI, chapitre 97, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

10. Section 181 of the Cities and Towns Act replaced, for the town, by section 9 of the act 13 George VI, chapter 97, is again replaced, for the town, by the following: R.S.,
c. 233,
s. 181,
replaced
for town.

Date.

"181. La présentation des candidats à une élection à la mairie ou à l'échevinage a lieu, le lundi précédent le premier lundi juridique du mois de mai, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit aux mêmes heures."

"181. The nomination of candidates at an election for mayor or for aldermen shall be held on the Monday preceding the first juridical Monday of the month of May, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours." Date.

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la ville.

11. Le paragraphe 1°a de l'article 426 de la Loi des cités et villes, ajouté, pour la ville, par l'article 3 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 93, est abrogé.

11. Paragraph 1a of section 426 of the Cities and Towns Act, added, for the town, by section 3 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 93, is repealed. R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
town.

Id.,
a. 485a,
aj. pour
la ville.

12. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en y ajoutant après l'article 485, le suivant:

12. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto after section 485, the following: Id.,
s. 485a,
added
for town.

Rôle sur
fiches, etc.

"485a. Le conseil de la ville peut ordonner, par résolution, que le rôle d'évaluation soit composé de fiches ou feuilles mobiles à condition que sur chacune de ces fiches ou feuilles mobiles, l'année de sa confection soit indiquée, sous les initiales du greffier ou du secrétaire des estimateurs.

"485a. The council of the town may, by resolution, order that the valuation roll be composed of index-cards or loose leaves, provided that on each such index-card or loose leaf, the year of its making be indicated under the initials of the clerk or of the secretary of the assessors. Roll on
index-
cards.

Certificat.

Un certificat à l'effet d'identifier lesdites fiches ou feuilles mobiles et d'attester la véracité des inscriptions et initiales qui s'y trouvent, devra être signé par au moins deux des estimateurs et par le greffier ou, le secrétaire des estimateurs, et tel certificat équivaudra à l'attestation prévue par l'article 493."

A certificate identifying the said index-cards or loose leaves and certifying the correctness of the entries and initials appearing thereon must be signed by at least two of the assessors and by the clerk or the secretary of the assessors, and such certificate shall be equivalent to the attestation contemplated in section 493." Certifi-
cate.

S.R.,
c. 233,
a. 668,
am. pour
la ville.

13. L'article 668 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le deuxième alinéa, le suivant:

13. Section 668 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after the second paragraph, the following: R.S.,
c. 233,
s. 668,
am. for
town.

Signifi-
cation pa:
courrier
recom-
mandé.

“Cependant, lorsqu’il s’agit d’un document émis par la cour, par le juge à la suite d’une infraction à un règlement municipal, ou à la Loi des véhicules automobiles, telle signification sera valable en étant adressée, par courrier recommandé, à l’adresse donnée par l’inculpé, lors de la commission d’une telle infraction ou à l’adresse donnée par ledit inculpé au service des véhicules automobiles, du bureau du revenu de la province.”

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

“However, in the case of a document issued by the court, by the judge pursuant to an infraction of a municipal by-law or of the Motor Vehicles Act, such service shall be valid when forwarded, by registered mail, to the address given by the accused when such infraction was committed, or to the address given by the said accused to the Motor Vehicles branch of the Provincial Revenue Office.”

Service by
registered
mail.

14. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.